

3-30-2014

## Junior Recital: Torrance Gricks, tenor

Torrance Gricks

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

Gricks, Torrance, "Junior Recital: Torrance Gricks, tenor" (2014). *All Concert & Recital Programs*. 479.  
[http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/479](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/479)

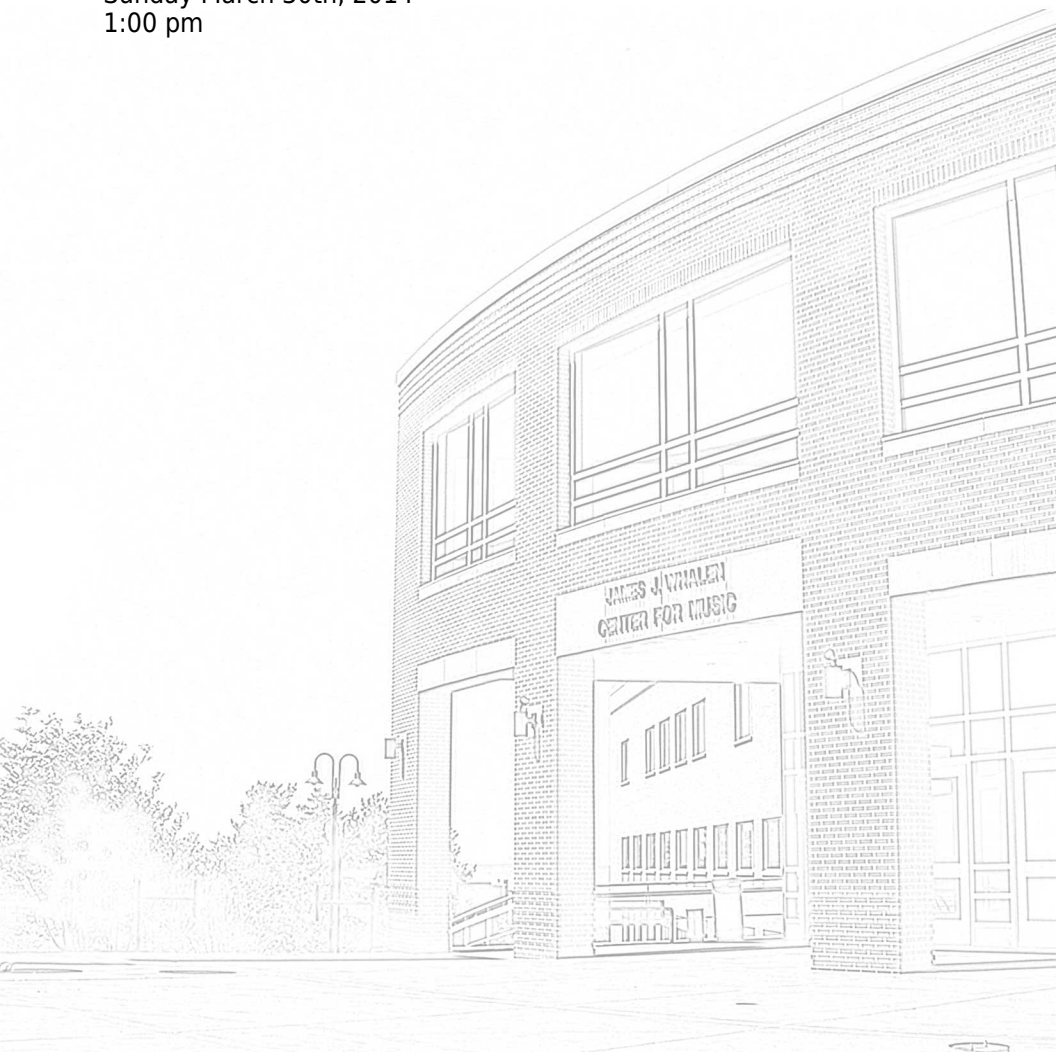
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

# Junior Recital:

Torrance Gricks, tenor

Amy Brinkman-Davis, piano

Hockett Family Recital Hall  
Sunday March 30th, 2014  
1:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music



# Program

Il mio tesoro intanto  
from *Don Giovanni*

W. A Mozart  
(1756-1791)

Chanson triste  
Extase  
Lamento

Henri Duparc  
(1848-1933)

The Plough Boy  
The foggy, foggy dew  
The Miller of Dee  
O Waly, Waly

Benjamin Britten  
(1913-1976)

## Intermission

Total Eclipse  
from *Samson*  
Movement

G. F. Handel  
(1685-1759)

Meine Liebe ist grün  
Wie bist du, meine Königin  
Auf dem Kirchhofe  
Die Mainacht

Johannes Brahms  
(1833-1897)

---

This recital is in fulfillment of the degree Vocal Performance. Torrance Gricks  
is from the studio of Randie Blooding.

## Translations

### **Il mio tesoro intanto**

Il mio tesoro intanto

andate a consolar,  
E del bel ciglio il pianto  
cercate di asciugare.

Ditele che i suoi torti  
a vendicar io vado;  
Che sol di stragi e morti  
nunzio vogl'io tornar.

### **Chanson Triste**

Dans ton cœur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune,  
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste cœur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,  
Oh! quelquefois, sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresse  
Que peut-être je guérirai.

### **Extase**

Sur un lys pâle mon coeur dort  
D'un sommeil doux comme la mort  
Mort exquise, mort parfumée  
Du souffle de la bien aimée...  
Sur ton sein pâle mon coeur dort  
D'un sommeil doux comme la  
mort...

### **My dearest one**

Meanwhile go to my dearest  
one

to console her,  
and seek to dry the tears  
from her lovely eyes.

Tell her that her wrongs  
I have gone to avenge;  
and only of punishment and death  
as the messenger I will return.

### **Sad Song**

Moonlight slumbers in your heart,  
A gentle summer moonlight,  
And to leave the cares of life  
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,  
My sweet, when you cradle  
My sad heart and my thoughts  
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,  
Ah! sometimes on your lap,  
And recite to it a ballad  
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,  
From your eyes I shall then drink  
So many kisses and so much love  
That perhaps I shall be healed.

### **Ecstasy**

On your breast my heart is sleeping  
A sleep as sweet as death  
Exquisite death, death perfumed  
By the breath of the beloved  
On your breast my heart is sleeping  
A sleep as sweet as death...

### **Lamento**

Connaissez-vous la blanche tombe,  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if?  
Sur l'if une pâle colombe,  
Triste et seule au soleil couchant,  
Chante son chant:

On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson de la  
chanson,  
Et du malheur d'être oubliée

Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.

Ah! jamais plus, près de la tombe,  
Je n'irai, quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la branche de l'if  
Son chant plaintif!

### **Meine Liebe ist grün**

Meine Liebe ist grün wie der  
Fliederbusch,  
und mein Lieb ist schön wie die  
Sonne,  
die glänzt wohl herab auf den  
Fliederbusch  
und füllt ihn mit Duft und mit  
Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der  
Nachtigall,  
und wiegt sich in blühendem  
Flieder,  
und jauchzet und singet vom Duft  
berauscht  
viel liebestrunzene Lieder.

### **Lament**

Do you know the white tomb  
Where floats with plaintive sound,  
The shadow of a yew?  
On the yew a pale dove,  
Sad and alone under the setting  
sun,  
Sings its song:

One would say that the soul  
Is weeping under the earth in  
unison with this song,  
And from the trial of being  
forgotten,  
Moans its sorrow in a cooing  
Quite soft.

Ah! never again near the tomb  
Shall I go, when night lets fall  
Its black mantle,  
To hear the pale dove  
Sing on the limb of the yew  
Its plaintive song!

### **My love is as green**

My love is as green as the lilac  
bush,  
And my love is as fair as the sun,  
which gleams down on the lilacbush  
and fills it with fragrance and bliss.

My soul has the wings of a  
nightingale  
and rocks itself in blooming lilac,  
and rejoices and sings by  
intoxicated fragrance,  
many love-drunk songs.

### **Wie bist du, meine Königin**

Wie bist du, meine Königin,  
Durch sanfte Güte wonnevoll!  
Du lächle nur, Lenzdüfte wehn  
Durch mein Gemüte, wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,  
Vergleich ich ihn dem deinigen?  
Ach, über alles, was da blüht,  
Ist deine Blüte wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,  
Und grüne Schatten breiten sich,  
Ob fürchterliche Schwüle dort  
Ohn Ende brüte, wonnevoll!

Laß mich vergehn in deinem Arm!  
Es ist ihm ja selbst der Tod,  
Ob auch die herbste Todesqual  
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

### **Auf dem Kirchhofe**

Der Tag ging regenschwer und  
sturmbewegt,  
Ich war an manch vergessenem  
Grab gewesen,  
Verwittert Stein und Kreuz, die  
Kränze alt,  
Die Namen überwachsen, kaum zu  
lesen.

Der Tag ging sturmbewegt und  
regenschwer,  
Auf allen Gräbern fror das Wort:  
Gewesen.  
Wie sturместot die Särge  
schlummerten,  
Auf allen Gräbern taute still:  
Genesen.

### **How you are, my queen,**

How blissful you are, my queen,  
When you are gentle and good!  
Your smile, spring fragrance is  
Through my spirit, blissfully!

The brightness of fresh-blooming  
roses,  
Shall I compare it to yours?  
Ah, soaring over all that blooms  
Is your bloom, blissful!

Wander through dead wastelands,  
And green shadows will be  
spreading,  
Even if fearful sultriness  
Broods there without end, blissfully!

Let me die in your arms!  
It is in them that Death itself,  
Even if the sharpest pain  
Rages in my breast, is blissful!

### **In the churchyard (cemetery)**

The day was heavy with rain and  
storm-tossed;  
I was walking among many  
forgotten graves,  
weathered stones and crosses, the  
wreaths old,  
the names overgrown, hardly to be  
read.

The day was storm-tossed and  
heavy with rain;  
on every grave froze the words:  
Departed.  
As if dead to the storm the coffins  
slumbered  
on every grave thawed silently:  
Healed.

### **Die Mainacht**

Wann der silberne Mond durch die  
Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über  
den Rasen streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wandl'ich traurig von Busch zu  
Busch.

Überhüllet von Laub girret ein  
Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor;  
aber ich wende mich, suche  
dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches  
wie Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find' ich  
auf Erden dich?  
Und die einsame Träne bebt mir  
heißer, heißer die Wang herab!

### **The May Night**

When the silvery moon beams  
through the shrubs  
And over the lawn scatters its  
slumbering light,  
And the nightingale sings,  
I walk sadly through the woods.

Covered by foliage, a pair of doves  
Coo their delight to me;  
But I turn away seeking darker  
shadows,  
And a lonely tear flows.

When, oh smiling image that like  
dawn  
Shines through my soul, shall I find  
you on earth?  
And the lonely tear flows trembling,  
Burning, burning down my cheek.